

Евдокименко Наталья Николаевна

ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В УСЛОВИЯХ ПОГРУЖЕНИЯ В КУЛЬТУРУ СТРАНЫ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА

В статье показан и проанализирован опыт формирования межкультурной компетенции учащихся общеобразовательной школы при погружении в культуру страны изучаемого языка. Автор представляет модель формирования межкультурной компетенции, показывает результаты опытного обучения в летнем международном языковом лагере в Великобритании в рамках проекта.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2012/9/15.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2012. № 9 (64). С. 54-57. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2012/9/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК 37

Педагогические науки

В статье показан и проанализирован опыт формирования межкультурной компетенции учащихся общеобразовательной школы при погружении в культуру страны изучаемого языка. Автор представляет модель формирования межкультурной компетенции, показывает результаты опытного обучения в летнем международном языковом лагере в Великобритании в рамках проекта.

Ключевые слова и фразы: аспекты формирования межкультурной компетенции; компоненты межкультурной компетенции; принципы формирования межкультурной компетенции; этапы опытного обучения; погружение в культуру страны изучаемого языка.

Наталья Николаевна Евдокименко

ГБОУ СОШ № 251, г. Москва

nevdokimenko@mail.ru

**ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
В УСЛОВИЯХ ПОГРУЖЕНИЯ В КУЛЬТУРУ СТРАНЫ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА[©]**

Анализ современных государственных программ и стандартов по иностранному языку, а также работ ведущих ученых в области межкультурной коммуникации позволяет говорить о формировании межкультурной компетенции как об одной из главных целей обучения иностранному языку и целесообразности использования метода погружения для достижения данной цели.

Межкультурная компетенция, согласно современным источникам, это компетенция посредника, которая позволяет обучающимся осуществлять взаимодействие между двумя и более культурами как при общении с носителями данного языка, так и с представителями других культурных сообществ. В содержании обучения межкультурной компетенции выделяются три компонента: знания, умения и отношения.

Компонент **«знания»** включает информацию о типах культур, о границах и характеристиках культуры, о видах взаимоотношений между культурами; о коммуникации, ее видах и функциях, о конфликтах и путях их разрешения; о современном мире и перспективах его развития, международных процессах и международном сотрудничестве, о процессах глобализации, проблемах современного мира (национализм, расизм, терроризм).

К **умениям** межкультурной коммуникации относятся те умения, которые помогают осуществлять общение между представителями разных культурных сообществ. Данные умения являются универсальными и включают: умения распознавать и интерпретировать явления иной культуры, сравнивать культурные события и факты своей культуры и иных культур, вести межкультурный диалог, осуществлять посредничество в межкультурных контактах, анализировать межкультурные ситуации, определять ситуации межкультурных конфликтов, предотвращать и разрешать их, рассматривать культуры с позиции их собственных систем ценностей, обычаев, традиций.

Компонент **«отношения»** подразумевает открытость и интерес к феноменам иной ментальности, толерантность, проявление эмпатии в отношениях с представителями других культур и рефлекссию.

В качестве основных форм обучения межкультурной компетенции учащихся 8-10 классов в общеобразовательной школе № 251 выступают:

- элективный курс учебных занятий по УМК *Simon Greenall People Like Us* и *People Like Us, Too*, который знакомит учащихся и студентов с реальными людьми из разных стран мира, в том числе и из России, традициями и национальными ценностями, нормами речевого и неречевого поведения, и помогает учащимся не только усовершенствовать свои знания современного английского языка, но и сформировать представление об особенностях своей собственной национальной культуры в контексте мировых культур;

- поездка в Великобританию для обучения в языковой международной школе «*Elisabeth Johnson Organisation*» в городе Гилфорд, где учащиеся проживают и обучаются вместе со студентами из Италии, Испании, Франции, Японии, Китая, Турции, Германии и других стран.

Представленная модель формирования межкультурной компетенции в условиях погружения в культуру страны изучаемого языка у учащихся ГОУ СОШ № 251 определялась посредством опытного обучения. В ходе этого обучения была проверена эффективность предложенной технологии выполнения заданий на формирование межкультурной компетенции.

Цель опытного обучения заключалась в формировании межкультурной компетенции учащихся старшей школы в условиях погружения в культуру страны изучаемого языка. Помимо общения с носителями языка учащимся предстояло общаться и налаживать межкультурные контакты со студентами из разных стран: Испании, Италии, Германии, Франции и пр.

Табл. 1. Модель формирования межкультурной компетенции в условиях погружения в культуру страны изучаемого языка

Повышение межкультурной компетенции у учащихся 8-10 классов средней школы в условиях погружения	
Цель	Формирование межкультурной компетенции у учащихся средней школы в условиях погружения в культуру страны ИЯ
Принципы	Принципы культуросообразности, диалога культур; доминирования проблемных заданий; культурной вариативности; культурной рефлексии; культурной оппозиции, наглядности, сознательности, активности.
Задачи:	▪ формирование у студентов понятия о сущности межкультурной компетенции и ее роли в процессе межкультурного общения; ▪ ознакомление студентов с понятиями культуры; коммуникации; с ситуацией в современном мире; ▪ обучение учащихся общим приемам получения культуроведческой информации: внешнее и внутреннее наблюдение, интервьюирование, анкетирование, сбор фактов; ▪ развитие у учащихся умений межкультурного общения; ▪ формирование у студентов позитивного отношения к иным культурным сообществам и их представителям; открытости, интереса к феноменам иной ментальности, толерантности, готовности отказаться от стереотипов и пересмотреть свои отношения и систему ценностей.
Формы обучения:	▪ учебные занятия по иностранному языку по курсу <i>People Like Us</i>; ▪ погружение в культуру страны изучаемого языка.
Методы:	▪ погружения в культуру страны ИЯ; ▪ словесный, наглядный, практический; ▪ самостоятельной работы; ▪ контроля и самоконтроля.
Средства:	▪ наглядная и образная информация; ▪ лингвострановедческие реалии страны изучаемого языка.

Участники проекта предварительно проходили обучение по программе курса по УМК *Simon Greenall People Like Us* и *People Like Us, Too*, которое проводится в 7-9 классах школы № 251 с 2006-2007 учебного года. Сначала программа реализовывалась в кружковой работе, потом получила статус элективного курса. Таким образом 25-30% учащихся 7-9 классов охватываются этой программой, и в нее обязательно включаются те, кто планирует выезд в летнюю языковую школу в Великобританию. Уровень владения языком у учащихся 7-10 классов A2 - "Waystage" (Допороговый) - B1 "Threshold Level" (Пороговый) по общеевропейской шкале.

Опытное обучение проходило в три этапа: подготовительный, этап погружения и заключительный. Первый и третий этапы проводились в рамках элективного курса *People Like Us*. Второй этап осуществлялся во время обучения в летнем международном языковом лагере в г. Гилфорд.

В ходе **подготовительного этапа** учащиеся получили представление о сущности межкультурной компетенции и ее роли в процессе межкультурного общения, они познакомились с типами культур и видами взаимоотношений между ними, с понятием «коммуникация», ее видами и функциями, получили информацию о современном мире, о международных процессах и проблемах современного мира.

Обучающиеся были ознакомлены с правилами заполнения дневника наблюдений и проведения социологического опроса.

На этапе **погружения** группа учащихся школы находилась вместе с преподавателем школы в стране изучаемого языка и культуры - Великобритании, и в процессе обучения в международной школе и проживания в английских семьях общались с представителями европейских и азиатских стран. Участники опытного обучения осуществляли наблюдение, собирали фактический материал, отражающий особенности культуры страны изучаемого языка, и проводили опросы, готовя материал по проекту "What do foreigners think of Russians?".

Целью данного проекта учащихся было развитие умений межкультурной коммуникации. Реальное общение с представителями иных культурных сообществ способствовало формированию и развитию умений межкультурной коммуникации, а работа над проектом помогла выявить представления англичан, а также представителей других культур, о российской культуре и системе ценностей. Это дало возможность увидеть свою страну глазами собеседников и осознать различия между культурами. Рефлексия являлась одним из центральных элементов формирования межкультурной компетенции на втором этапе.

Учащиеся регулярно записывали свои наблюдения в специальный дневник, где они описывали ситуации реального общения, свое поведение и комментировали происходящее.

Пытаясь осмыслить свои культурные ценности, взглянуть на себя глазами представителей иных культур, учащиеся провели опрос, в котором приняли участие 24 представителя Великобритании (преподаватели в школе, члены семей, в которых проживали учащиеся, представители *EJO*), а также 23 студента, которые представляли Испанию, Францию, Италию, Польшу, Германию. Опросный лист был составлен на подготовительном этапе работы на занятиях элективного курса, на которых также разбирались материалы британских печатных изданий и материалы Интернета, посвященные России и русским.

Табл. 2. Дневник наблюдений

Контролируемое умение	Ситуация реального межкультурного общения	Комментарии
Распознавать и интерпретировать явления иной культуры		
Сравнивать культурные факты, события своей культуры и иных культур		
Вести межкультурный диалог, осуществлять посредничество в межкультурных контактах		
Рассматривать культуры с позиции их собственных систем ценностей и традиций		
Проявлять толерантность и уважение к другой культуре		
Переосмыслить собственные культурные ценности, сравнивая их с явлениями другой культуры		

Табл. 3. Лист участников опроса

1	What do you imagine when you hear the word "Russia"	A. Wild cold country B. Old-fashioned undeveloped country C. Modern country D. Nothing
2	What do you think of Russians? They are:	A. Aggressive B. Poor and unhappy C. Reserved and silent D. Pleasant to deal with E. Hospitable F. Well-educated
3	More often you get information about Russia from:	A. TV political news B. TV sports news C. Films on TV D. Books E. Russians who come to your country
4	You'd like to go to Russia because:	A. It's an adventure B. It's interesting to see something different C. I want to see famous sights of Russia D. I'm afraid of traveling to Russia E. I'm bored of traveling to Russia
5	What Russian surnames are familiar to you?	A. Peter the Great B. Stalin C. Mendelev D. Gagarin E. Dostoyevsky F. Tolstoy G. Chekhov

В процессе погружения в среду и культуру изучаемого языка у учащихся произошли изменения в знаниях, умениях и отношениях - компонентах межкультурной компетенции.

Аспект 1. Знания о типах культур, о коммуникации, ее видах и функциях, о современном мире и перспективах его развития, о процессах глобализации, о проблемах современного мира

До опытного обучения участники уже обладали определенными знаниями о понятии «культура», ее характеристиках и границах. Однако для многих понятие культуры обозначало, прежде всего, национальную культуру.

Пример 1: *For me culture is the national heritage of the country. It includes art, literature, music, cinema, theatre.*

Большинство учащихся имели достаточно полное для их возраста представление о современном мире, о таких проблемах как национализм, терроризм.

Пример 2: *I'm sure that every educated man must know what is happening in the world. Thanks to the Internet and other mass media this information can be found very quickly. I usually watch TV news and read news in the Internet.*

Аспект 2. Умение распознавать и интерпретировать явления иной культуры; сравнивать культурные факты/события своей культуры и иных культур, находить сходства и различия между ними

Этот вид умения у некоторых участников был развит еще до опытного обучения. Они легко определяли явления иной культуры и могли объяснить их значение. Это объясняется успешным изучением элективного курса на подготовительном этапе и их широким кругозором.

Пример 3. *The British are extremely polite and always smile. They always say: "Good morning, how are you?", "Thank you very much", they greet drivers in buses, clerks in post-offices, shop-assistants. It's very pleasant.*

Пример 4. *Gardens in Britain are tiny but very beautiful and cute. They don't have much territory and the land is very expensive. But they are really fond of gardening and spend much time working there.*

Пример 5. *British have special bins for different rubbish: for paper, glass, etc. Everywhere you can see bottle banks, even gardening rubbish is collected in special bags. They want their environment to be clean and try to do something for it.*

Однако, в отдельных случаях, интерпретация явлений иной культуры вызывала сложности.

Пример 6. *After dinner at 8 I wanted to walk a bit with my friends, but my "parents" didn't let me. They say "It's against the rules. All Russians don't obey rules!"*

Аспект 3. Умение вести межкультурный диалог, осуществлять посредничество в межкультурных контактах; анализировать межкультурные ситуации, определять ситуации межкультурных конфликтов, предотвращать или разрешать их

Эти умения оказались достаточно сложными для большинства учащихся, что объясняется отсутствием опыта, тем, что для них ситуация межкультурного общения была новой, и они терялись в некоторых ситуациях.

Пример 7. *The Chinese boy living in the next room accused me of stealing his money! Nor Italian who shares the room with him, but me, because I'm Russian, and the "parents" were ready to believe him. He found it afterwards and even apologized, but it was very unpleasant.*

Пример 8. *I spoke with French boys about the Second World War and they are sure that the USA played the main part to defeat German fascists. I tried to explain them that they are wrong, but it was difficult.*

Аспект 4. Умение рассматривать культуры с позиции их собственных систем ценностей, обычаев, традиций

Работая над проектом, проводя опрос, учащиеся много раз сталкивались с ситуацией непонимания, то есть это умение сложно приобретает людьми, и они часто судят другие народы и культуры по неким штампам, которые навязываются средствами массовой информации.

В результате проводимого опроса выявилось много подобных фактов:

- Более 50% респондентов имеют представление о России как о дикой холодной стране (wild cold country), а среди молодых людей этот показатель доходит до 62%, и менее 20% считают Россию современной страной.

- Около 50% опрошенных британцев и иностранных студентов отвечали, что русские молчаливы и сдержанны, и только 12% знают, что русские гостеприимны (а ведь именно такими мы себя считаем).

- Около 40% опрошенных узнают о нашей стране из телевизионных новостей, 20% знают о русских из книг, но это в основном представители старшего поколения. Учащиеся отмечали, что коммуникация с представителями из России влияет на мнение собеседников о русских людях.

- Большинство респондентов, называя известные им имена, прежде всего называли Сталина (35%), на втором месте по узнаваемости - Достоевский и Чехов (18 и 16%), имя Гагарин назвали только 12% опрошенных.

Все эти наблюдения заставили учащихся задуматься о достоверности той информации, которая преподносится СМИ, о причинах возникновения межкультурных конфликтов и возможных способах их разрешения.

С другой стороны, посмотреть на себя глазами других - это непростая задача.

Пример 9. *It's difficult to look at yourself from the point of view of another person. People think that we are reserved, "closed", often impolite. Very often it is so. We can try to change it, but it will take a long time.*

Аспект 5. Открытость, интерес к феноменам иной ментальности; толерантность, рефлексия

На протяжении всего опытного обучения учащиеся проявляли интерес к явлениям иной культуры. Участники обучения отмечали, что пребывание в иной культурной среде заставило их по-новому взглянуть на себя и свою культуру, переосмыслить свои взгляды и стереотипы.

Пример 10. *English people are really very polite and it is very pleasant. I'd like people in Russia be more polite and smile more, it would be great.*

Пример 11. *I was asked about some facts from our history and some events of modern history, and it was difficult for me to answer. It was a shame, I should know more to be ready to answer and to prove my point of view.*

Заключительный этап проходил по возвращении учащихся из Великобритании. На этом этапе происходило обсуждение результатов обучения, обработка полученных данных опроса, подготовка проекта. Учащиеся осуществляли самооценку своих действий и наблюдений и получали оценку со стороны преподавателя.

В результате проведенной работы была показана эффективность формирования межкультурной компетенции посредством погружения в иноязычную среду с использованием данной модели организации обучения. Уровень сформированности межкультурной компетенции повысился как у студентов языкового лагеря, так и у их одноклассников, принимавших участие в обсуждении результатов опытного обучения.

Список литературы

1. Гальскова Н. Д. Межкультурное обучение: проблема целей и содержания обучения иностранным языкам // Иностранные языки в школе. 2004. № 1. С. 3-8.
2. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. М.: Академия, 2008. 333 с.
3. Голованова И. А. Невербальные средства коммуникации как компонент межкультурного общения // Язык и межкультурная коммуникация: материалы III межвузовской научно-практической конференции. СПб.: Изд-во СПбГУП, 2006. С. 45-50.
4. Примерные программы по учебным предметам. Иностранный язык. 5-9 классы. М.: Просвещение, 2010.
5. Сафонова В. В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. Воронеж: Истоки, 1996. 238 с.
6. Сысоев П. В. Культурное самоопределение личности в контексте диалога культур. Тамбов: Изд-во ТГУ, 2001. 89 с.
7. Федеральный государственный образовательный стандарт общего образования (проект). Институт стратегических исследований в образовании Российской академии образования, 2011.
8. Byram M. Cultural Studies in Foreign Language Education. Clevedon - Avon: Multilingual Matters, 1989. 165 p.
9. Greenall S. People Like Us. Macmillan Publishers Limited, 2006.
10. Greenall S. People Like Us, Too. Macmillan Publishers Limited, 2006.